

Enseñanza y aprendizaje del italiano para profesores de español como lengua extranjera en la Universidad de Oriente

MSc. Yessy Villavicencio-Simón

yes511@fch.uo.edu.cu

Facultad de Humanidades. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

El objetivo del artículo es ofrecer algunas particularidades de la enseñanza y el aprendizaje del italiano para los profesores de español como lengua extranjera (ELE) en la Universidad de Oriente, debido a que en muchas ocasiones deben impartir español a hablantes nativos de italiano. El conocimiento de las características y el funcionamiento de la lengua italiana le posibilitan al profesorado de español, la comprensión de las dificultades de sus estudiantes italófonos.

Palabras clave: enseñanza, aprendizaje, italiano, profesores, español como lengua extranjera.

Abstract

The purpose of this article is offer some peculiarities of the teaching and learning of italian language for teachers of spanish as foreign language (ELE) at University of Oriente, due to that they must teach spanish to italians natives speakers on several occasions. The knowledge and the functions of the italian language facilitate the comprehension of some difficulties that emerge in the process of spanish's teaching-learning.

Keywords: teaching, learning, italian language, teachers, spanish as foreign language.

Introducción

En la Universidad de Oriente, localizada en Santiago de Cuba, se imparten cursos de español como lengua extranjera (ELE) a estudiantes de diversas nacionalidades, entre ellas, a itálofonos. Por estas razones, se programó el curso introductorio de italiano de una duración aproximada de noventa horas de clase para los profesores del colectivo de Español del Departamento de Idiomas de la Universidad de Oriente durante el segundo semestre del curso 2009-2010. El curso tiene la finalidad de que el docente de ELE conozca las características y el funcionamiento de la lengua italiana, puesto que en muchas circunstancias debe impartir clases de español a hablantes nativos de italiano y necesita comprender las dificultades que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español, lengua extranjera cercana a la lengua materna de los aprendices italianos.

Indudablemente, los profesores de ELE de la Universidad de Oriente poseen una actitud general muy positiva para aprender la lengua italiana en su rol de estudiantes. La motivación está dada en varios aspectos, como el acercamiento a una lengua próxima que les posibilita enriquecer su acervo cultural, y la necesidad de comunicarse con un interlocutor nativo, en este caso estudiantes italianos que aprenden la lengua española, de ahí que no solo esté ligada a intereses de tipo formativo sino también a intereses de tipo práctico o instrumental relacionados con su actividad profesional en ELE y el desarrollo de la competencia comunicativa en italiano.¹

Las propiedades afines del español y del italiano como resultado de la raíz común del latín, favorecen una primera actitud positiva del discente, tanto en el caso del español para itálofonos como del italiano para hispanohablantes. Esta actitud puede reajustarse a medida que progresa en la construcción de su interlengua, concepto introducido por Selinker (1969, 1972) para denominar una lengua

¹ Con respecto a este idioma, la investigadora Daniella Tomaselli (2008) refiere que presenta diferencias entre italiano estándar e *italiano regionale*, de ahí que los dialectos ocupan un lugar primordial. Vale comentar que el llamado *italiano regionale* tiene fuerte influencia en el habla, sobre todo en los jóvenes y no está vinculado con el nivel cultural o social, por lo que se extiende entre todos los estratos de la población de distintas formas.

Santiago(134)2014

compuesta por rasgos de la lengua materna y de la lengua extranjera en proceso de aprendizaje, que evoluciona constantemente y es propia de cada estudiante.

Ello se debe a la identificación de paralelismos y divergencias entre ambos idiomas romances derivados del latín, con gran afinidad lingüística y cultural, que hacen visibles las características significativas de cada uno como sistema autónomo e independiente que sólo en mínima parte puede coincidir con otros sistemas lingüísticos. Generalmente, el parentesco léxico entre ambas lenguas les permite entender a los hispanohablantes e itálofonos lo que leen o escuchan. La similitud reside en la estructura superficial, o sea, en los aspectos comunes que permiten distinguir sin dificultad ante un enunciado todas las categorías gramaticales: artículos, sustantivos, verbos, adverbios y preposiciones. Sin embargo, paralelamente existen varios elementos demostrativos de la lejanía de los dos sistemas tales como el alfabeto, la grafía, la fonética, el acento y el ritmo, primeros aspectos de acercamiento al estudio de una lengua extranjera (Daniella Tomaselli, 2008).

Es oportuno prestar atención a la validez del análisis contrastivo en el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras, ya que la contrastividad posibilita una eficaz comprensión del funcionamiento del sistema lingüístico del italiano como lengua meta a partir del amplio conocimiento que posee el discente-profesor sobre el español como lengua materna, de tal modo que puede apreciarse lo específico y distintivo de cada idioma. Aunque cabe señalar el planteamiento de Daniella Tomaselli (2008) sobre la necesidad de una competencia muy alta en los dos idiomas, la cual no está al alcance de la mayoría de los estudiantes, para que el análisis contrastivo sea un instrumento verdaderamente efectivo acerca de las lenguas en objeto; de igual manera, las dudas lingüísticas tienen que ser muy pocas y el dominio de todos los niveles expresivos muy adecuado.

340 **Precisiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de italiano para el profesorado de ELE**

Las contribuciones de la Psicología Cognitiva plantean la urgente necesidad de que el docente conozca los conocimientos que incorpora el alumno como protagonista del proceso de aprendizaje a la situación de enseñanza de la lengua extranjera: sus

Yessy Villavicencio Simón, págs.338-347.

representaciones sobre la lengua, la comunicación y el aprendizaje en general, sus conocimientos sobre la lengua materna y sobre otras lenguas permiten aprovechar las similitudes entre ellas y hacer un mejor uso de las estrategias de inferencia para analizar y deducir las reglas de la lengua extranjera, sus prácticas lingüísticas sociales y académicas, y también, aquellas capacidades que, al activarse, le proporcionan el soporte cognitivo necesario para el aprendizaje.

La clase constituye una situación de comunicación académica dada en un contexto formal, en la cual se adquiere, mayoritariamente, la lengua meta. Vale enfatizar que las clases de italiano para profesores de español como lengua extranjera en la Universidad de Oriente, las imparte un docente hispanohablante, quien posee la formación lingüística y didáctica para hacerlo como figura mediadora de tan compleja actividad de facilitación que ejerce en ese marco formal, y es al igual que su alumnado, profesor de lengua española en el mismo centro universitario.

La comparación de estructuras de la lengua materna con las de la lengua extranjera despierta el interés, ayuda a comprender y a memorizar mejor los contenidos gramaticales y, por consiguiente, a incorporarlos más fácil y rápidamente a la interlengua como instrumentos de comunicación. En consecuencia, en la clase de italiano se pueden presentar enunciados sobre un mismo aspecto con la finalidad de distinguir los casos de estructuras diferentes o con significados o sentidos distintos. Ello ofrece la posibilidad de planificar actividades de aprendizaje dirigidas a que el discente-profesor se adentre en el funcionamiento contrastivo de los dos sistemas lingüísticos y tome conciencia de la necesidad de una reflexión interlingüística e intralingüística en el aprendizaje de la lengua italiana.

Se trata de hacer hincapié en las dificultades que conlleva la semejanza de las dos lenguas romances para los estudiantes, insistir en los usos que pueden dar lugar a confusiones por motivos interlingüísticos, es decir, por interferencia con su lengua materna, el español, como instrumento cognitivo en el proceso formativo de su interlengua, y prestar especial atención a los usos más complejos por motivos de tipo intralingüístico, o sea, por el propio funcionamiento interno de la lengua meta, el italiano (R. Lenarduzzi, 2005; S. Greco).

La comparación sistemática del uso de determinados elementos morfológicos, sintácticos o semánticos resulta fundamental para el profesor de ELE cuando está aprendiendo el italiano, con el fin de profundizar en el conocimiento de la gramática de la lengua extranjera y la lengua materna, predecir y esclarecer los posibles errores del estudiante italiano que accede a los cursos de español en la Universidad de Oriente, los cuales constituyen una manifestación primordial del proceso de aprendizaje. Las tareas de identificación y reconocimiento favorecen su progresiva eliminación, así como las estrategias de aprendizaje dirigidas a evitarlos y superarlos por un lado, entendidas como las técnicas y los procedimientos o mecanismos empleados por el alumno de modo consciente o inconsciente para facilitar su proceso de aprendizaje² y, por otro, las estrategias de comunicación que constituyen recursos usados por el aprendiz para superar los momentos de duda o carencia en el curso de una interacción verbal en la lengua extranjera.³

Para lograr una adecuada orientación del proceso de enseñanza de la lengua italiana objeto de estudio, el docente puede planificar estrategias de enseñanza útiles, elaborar actividades de aprendizaje coherentes con las capacidades cognitivas de los estudiantes, en este caso, profesores de ELE, y seleccionar contenidos según los intereses y las necesidades de éstos, que contribuyan a dinamizar su aprendizaje y mejorar su competencia comunicativa. Al respecto, el investigador René Lenarduzzi (2005) considera que el alumnado

² Tales como la planificación del aprendizaje, la corrección del propio discurso, la repetición de modelos de lengua, la toma de notas, la memorización de vocabulario o de estructuras lingüísticas. Cabe mencionar que uno de los mecanismos que los estudiantes ponen en práctica, generalmente de modo inconsciente y espontáneo, es la tendencia a simplificar el sistema de la lengua extranjera o a generalizar inmediatamente sus reglas (Selinker 1991, *Apud*: Lenarduzzi, R.). Robert Lado (1957) propugna que el estudiante suele trasladar no solo la estructura gramatical de la lengua materna a la lengua extranjera, aplicando a ésta las formas de las oraciones, los recursos de modificación, el número, el género, y los tipos de caso de su lengua nativa, sino también su distribución.

³ El cambio de código, la traducción literal, la solicitud de asistencia al profesor, al diccionario o al hablante nativo, la comunicación no verbal, entre otros.

debe asumir la noción de que el sistema de una lengua es un elemento dinámico y complejo, a partir de la presentación de las cuestiones gramaticales como herramientas para que el discente se familiarice con los procesos inductivos y deductivos que les permitan elaborar reglas y aplicarlas después de haber reconocido su validez.

El papel del profesor de italiano está caracterizado por su incidencia en el enriquecimiento y el desarrollo de habilidades comunicativas por parte del alumnado hispanohablante mediante actividades de interacción basadas en tareas y significados que contribuyan a la interpretación y la negociación. Evidentemente, el docente se convierte en facilitador y regulador del proceso de aprendizaje, en el que es esencial la creación de un vínculo positivo con el estudiante-profesor. Del mismo modo, él debe ser capaz de estimular tanto la producción oral como la producción escrita, las cuales contribuyen al entrenamiento de la reflexión teórica y el intercambio sobre la experiencia práctica.

La primera se logra mediante interrogantes abiertas dirigidas al discente hispanohablante de italiano, de modo que éste intervenga haciendo preguntas, aportando opiniones y comentarios, dando información y reflexionando desde una posición activa en las clases. La última se alcanza mediante la orientación de progresivas tareas de acuerdo con sus conocimientos, capacidades y actitudes, que posibiliten la demostración del conocimiento, como proceso de construcción de la experiencia mediante interpretaciones sucesivas gradualmente más abarcadoras.

La constante interacción de los estudiantes-profesores en las clases de italiano, de manera constructiva y cooperativa, contribuye al desarrollo de su competencia comunicativa y le posibilita al docente observar qué aspectos o temas de debate pueden funcionar con el grupo de profesores de ELE, las diferencias de criterios o dificultades que surgen en el proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano, y el desarrollo grupal.

Indiscutiblemente, el aprendizaje de la gramática en las clases de italiano debe basarse en la cotidianeidad del profesor de español como lengua extranjera, mediante la selección en el aula de situaciones comunicativas tanto orales como escritas que permitan introducir aspectos relevantes de la lengua italiana diferentes a los

de la lengua española para una eficaz reflexión interlingüística. Justamente, en estas situaciones el discente-profesor reconocerá y dominará determinadas cuestiones del idioma italiano que aprende, debido a su competencia lingüística en lengua materna, lo cual conduciría a una adecuada comprensión de los errores que cometen los aprendices italófonos de ELE, provocados por el empleo de una construcción o regla del italiano en actos de habla en español.

En este sentido, vale enfatizar que el profesor de italiano debe considerar que las numerosas incomprendiones generadas en el proceso de aprendizaje de esta lengua no solo están relacionadas con las diferencias entre ella y el español, sino también con las similitudes, lo que motiva crecientemente el estudio interlingüístico. Así, en el proceso de aprendizaje de lenguas tipológicamente cercanas como el español y el italiano, se puede adoptar un enfoque contrastivo que posibilite perfilar situaciones y funciones propias de cada uno de los idiomas en aras de prever o superar las dificultades con las que se encuentra el alumno, las cuales dan lugar a errores o interferencias en el aprendizaje, como transferencia negativa de la utilización de rasgos lingüísticos del sistema de la lengua materna del aprendiz que conduce a una forma inapropiada en la lengua que es objeto de estudio.

Según M. J. Domínguez Vázquez (2001), el proceso de la interferencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras se debe tanto a diferencias culturales entre comunidades lingüísticas, a las diferencias tipológicas de las lenguas, como a las características individuales de cada aprendiz y su situación y contexto. La interferencia de la lengua materna que experimentan los principiantes de un idioma extranjero puede obedecer a una estrategia que busca el uso de los recursos más próximos al aprendiz como punto de referencia delante de cualquier dificultad, tales como las estructuras de su lengua materna. La percepción de distancia es mínima en los primeros contactos con la lengua extranjera tanto en su forma escrita como en la expresión oral, al descubrir grandes afinidades entre ambas lenguas y es por ello que el principiante prefiere usar las estructuras que le son familiares para desarrollar un cierto nivel de fluidez.

344

Por estas razones, el docente de italiano debe asegurarse de la eficacia comunicativa en el desempeño de su labor para una adecuada recepción del mensaje educativo por parte de los

alumnos en el entorno de aprendizaje, con el objetivo de anticipar o solucionar las posibles interferencias comunicativas que pueden incidir negativamente en el progreso académico del estudiante-profesor con una competencia limitada del italiano.⁴

El discente aprecia los aspectos que distinguen los dos idiomas romances cuando se encuentra en un nivel intermedio o avanzado de aprendizaje en el que ha alcanzado cierta competencia en la lengua extranjera. Algunas divergencias entre ambos sistemas lingüísticos son los falsos amigos, la formación del femenino, la realización de algunos sonidos no comunes a los dos idiomas, las diferencias en los usos del subjuntivo y de las preposiciones.

De ahí que resulte ventajosa la aplicación de una descripción contrastiva en un nivel intermedio o avanzado que le permita al docente tomar conciencia de cuáles son las regularidades e irregularidades que influyen en el proceso de aprendizaje para elaborar, sobre la base de ellas, actividades que conduzcan a conclusiones provechosas sobre cómo y cuándo incorporar contenidos gramaticales y/o comunicativos (R. Lenarduzzi).

Se desprende de todo esto que el aprendiz hispanohablante asume una actitud de desconfianza cuando se enfrenta por primera vez al estudio del italiano, la cual supera a medida que va consolidando su competencia en este idioma en niveles más avanzados y recurre a la transferencia positiva⁵ en su producción oral/escrita, al mismo tiempo, se registra así una tendencia general hacia el estancamiento del aprendizaje y la fosilización de los errores, que impide de cierta manera la evolución de su competencia y refleja la persistencia de determinadas desviaciones lingüísticas durante las diferentes secuencias de los sistemas de interlengua (S. Greco; M. V. Calvi, 1999; C. Solsona, 2008).

⁴ Véase Cruz y Ojeda, 2005.

⁵ Se denomina transferencia positiva a la incorporación de características de la lengua materna al sistema de la lengua meta. Se considera una estrategia válida más de aprendizaje y/o de comunicación a la que acude el estudiante, la cual le posibilita un aprendizaje significativo. El conocimiento de ésta por parte del alumno puede aumentar su autoconfianza desde las primeras etapas del aprendizaje de la lengua extranjera.

Conclusiones

La precisión comunicativa del docente de italiano en el contexto de la clase repercutirá de manera positiva en la satisfacción de las necesidades de los profesores hispanohablantes de ELE. Por consiguiente, la implementación del curso introductorio de italiano como lengua extranjera debe realizarse desde un enfoque comunicativo que permita capacitar al profesor-discente para una comunicación eficaz mediante la participación en tareas variadas y pertinentes con vistas a fomentar el interés y la motivación estudiantil hacia el aprendizaje de este idioma.

Puede afirmarse, en este sentido, que el profesor de italiano en su papel de facilitador del proceso de aprendizaje de este idioma, debe emplear una amplia base de recursos de modo que pueda responder a todas las situaciones que se le presenten y a los diferentes tipos de personas con los que entre en contacto, en este caso, con el profesorado de español que asiste a los cursos de italiano en la Universidad de Oriente.

Sin lugar a duda, también debe analizar factores que repercuten en las relaciones comunicativas que se establecen dentro de la clase como las particularidades psicológicas y socioculturales de cada uno de sus aprendices, la motivación individual, los hábitos de aprendizaje, el conocimiento del mundo, las vivencias y las condiciones en las que aprenden, atendiendo a que el alumnado de italiano se caracteriza por tener distintos estilos de aprendizaje y ser bastante heterogéneo en cuanto a la edad, la formación profesional y la facilidad o dificultad que presentan a la hora de asimilar una lengua extranjera.

Bibliografía

CALVI, M. V. "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano". Revista *RedELE*, no. I, 2004 (en línea) <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml> (Consulta: 2010).

CRUZ MOYA, O.; OJEDA ÁLVAREZ, D. "Entiendo el libro pero no entiendo al maestro: Estrategias pragmáticas en el discurso del profesor". En: *Actas XVI*, 2005. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0220.pdf (Consulta: 2010).

DE LA CRUZ, M. et al. "El análisis del discurso de profesores universitarios en la clase". *Estudios Pedagógicos*. 2000, no. 26, p. 9-23. Disponible en http://mingaonline.uaeh.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S07187052000000100001&lng=es&nrm=iso (Consulta: 2010).

Yessy Villavicencio Simón, págs.338-347.

DI FRANCO, C. *La relación lengua-cultura en el aprendizaje de E/LE por parte de los italianófonos*. 2005 (en línea) http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0277.pdf (Consulta: 2010).

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. *En torno al concepto de interferencia*. 2001 (en línea) <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm> (Consulta: 2010).

GRECO, S. "Lenguas afines". Revista *RedELE*. Núm. 6 (en línea) <http://www.educacion.es/redele/revista6/SimoneGreco.pdf> (Consulta: 2010).

JURADO SPUCH, Ma. A. "La relación entre el estilo didáctico y el aprendizaje realizado por el alumno". En: *Actas-I, VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, 2001. P 432-436.

LADO, R. *Lingüística contrastiva. Lenguas y Culturas*. Trad. de Joseph A. Fernández. Madrid: 1957.

LENARDUZZI, R. *Estrategias de aprendizaje y contrastividad: una propuesta de trabajo*. 2005 (en línea) <http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403lenarduzzi.pdf> (Consulta: 2010).

MANCHÓN, R. "Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación". *Revista Española de Lingüística Aplicada*. 1985, vol. 1, p. 55-75.

SANTOS GARGALLO, I. *Análisis contrastivo, Análisis de errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.

SOLSONA MARTÍNEZ, C. *Estrategias empleadas por el aprendiz hispanohablante de italiano " L2"*. 2008 (en línea) <http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/1/solsona.pdf> (Consulta: 2010).

TOMASELLI, D. *Italiano y español: dos lenguas diferentes*. 2008, (en línea) <http://www.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG111.pdf> (Consulta: 2010).